

Марина Цветаева .

## КУСТ

### 1

Что́ нужно кусту от меня?  
Не речи ж! Не доли собачьей  
Моей человечесьей, кляня  
Которую — голову прячу

В него же (седей — день от дня!).  
Сей мощи, и плечи, и гущи —  
Что нужно кусту — от меня?  
Имущему — от неимущей!

А нужно! иначе б не шел  
Мне в очи, и в мысли, и в уши.  
Не нужно б — тогда бы не цвел  
Мне прямо в разверстую душу,

Что только кустом не пуста:  
Окном моих всех захолустий!  
Что, полная чаша куста,  
Находишь на сем — месте пусте?

Чего не видал (на ветвях  
Твоих — хоть бы лист одинаков!)  
В моих преткновения пнях,  
Сплошных препинания знаках?

Чего не слышал (на ветвях  
Молва не рождается в муках!),  
В моих преткновения пнях,  
Сплошных препинания звуках?

Да вот и сейчас, словарю  
Придавши бессмертную силу, —  
Да разве я *то́* говорю,  
Что знала, пока не раскрыла

## Marina Cvetaeva

Traduzione di Elena Corsino

### IL ROVETO

1

Che cosa vuole il rovetto da me?  
Altro che discorsi! Né la mia estrema  
Sorte umana, maledicendo  
La quale, la testa nascondo

In lui (più bianca – di giorno in giorno!).  
Di tale potenza, fluttio e folto –  
Che cosa vuole il rovetto – da me?  
Il ricco – dall'indigente!

Eppure vuole! O non sarebbe giunto  
Ai miei occhi, pensieri, orecchi.  
Se non volesse – non sarebbe fiorito  
A me dritto nell'anima mia dispiegata

Che solo del rovetto non è deserta:  
Finestra di tutte le mie terre remote!  
Che cosa, coppa ricolma di rovetto,  
Tu trovi in codesto – luogo deserto?

Che cosa mai hai visto (tra i rami  
Tuoï – dove ogni foglia è foglia!)  
Tra i miei ceppi d'inciampo,  
Di punteggiatura solo segni?

Che cosa mai hai udito (tra i rami  
Il mormorio non nasce nel tormento!),  
Tra i miei ceppi d'inciampo,  
Di punteggiatura solo suoni?

E pure adesso al vocabolario  
Affidata una forza immortale, –  
Davvero io dico *quello*  
Che sapevo finché non schiusi

Рта, знала еще на черте  
Губ, той — за которой осколки...  
И снова, во всей полноте,  
Знать буду, как только умолкну.

2

А мне от куста — не шуми  
Минуточку, мир человеческий! —  
А мне от куста — тишины:  
Той, — между молчаньем и речью.

Той, — можешь — ничем, можешь — всем  
Назвать: глубока, неизбывна.  
Невнятности! наших поэм  
Посмертных — невнятицы дивной.

Невнятицы старых садов,  
Невнятицы музыки новой,  
Невнятицы первых слогов,  
Невнятицы Фауста Второго.

Той — до всего, *после* всего.  
Гул множеств, идущих на форум.  
Ну — шума ушного того,  
Всё соединилось в котором.

Как будто бы все кувшины  
Востока — на лобное всхолмье.  
Такой от куста тишины,  
Полнее не выразишь: полной.

— — — — —  
*Около 20 августа 1934*

La bocca, e ancora sapevo sulla linea  
Delle labbra, quella – oltre la quale: cocci...  
E di nuovo, in tutta pienezza, saprò  
Non appena avrò taciuto.

2

A me dal rovetto – e non strepitare,  
Per un momento, umano mondo! –  
A me dal rovetto – il silenzio:  
Quello – tra il tacere e il dire.

Quello che puoi – nulla, puoi – tutto  
Definire: profondo, perpetuo.  
L'indistinguibilità! dei nostri poemi  
Postumi – diva indecifrabilità.

L'indecifrabilità degli antichi giardini,  
L'indecifrabilità della musica nuova,  
L'indecifrabilità delle prime sillabe,  
L'indecifrabilità del Faust Secondo.

Quello – *prima* di tutto, *dopo* di tutto.  
Rombo di folla che a raduno corre.  
Dunque – quel rumore nell'orecchio  
Nel quale tutto si è unito in uno.

Come se tutte le brocche  
D'Oriente – sul clivo della fronte.  
Tale dal rovetto è il silenzio,  
Che più appieno non si spiega: pieno.

*Intorno al 20 agosto 1934*